

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Тобольский педагогический институт им. Д.И. Менделеева (филиал)
Тюменского государственного университета

УТВЕРЖДАЮ

Директор

Шилов С.П.



ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям)

Профиль: Сервис мехатронных систем

Форма обучения: очная

1. Паспорт оценочных материалов по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины (модуля) / Разделы (этапы) практики* в ходе текущего контроля, вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен, с указанием семестра)	Код и содержание контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства (количество вариантов, заданий и т.п.)
1	2	3	4
1.	Основные принципы перевода. Особенности научных, научно-учебных текстов. Функциональные типы текстов. Предпереводческий анализ текста.	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Реферат. Тестирование
2.	Лексический аспект перевода: лексические соответствия и трансформации. Перевод свободных словосочетаний и фразеологических единиц. Работа со словарем.	ПК-1. Способен реализовывать программы профессионального обучения СПО и (или) ДПП по учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям), практикам	Реферат. Тестирование
3.	Грамматический аспект перевода. Грамматические системы двух языков. Лексико-грамматические трансформации.	ПК-2. Способен проводить учебно-производственный процесс при реализации образовательных программ различного уровня и направленности	Реферат. Тестирование
4.	Перевод текста, анализ и редактирование переводов. Профессиональная терминология и профессиональная лексика. Стилистика научного и профессионального текста.	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Реферат. Тестирование

2. Виды и характеристика оценочных средств

1. Реферат

Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.

Выполнение работы включает в себя следующие этапы:

- 1) выбор темы,
- 2) подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы,
- 3) выделение важных моментов исследований по избранной теме,
- 4) самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,
- 5) оформление работы или реферата.

При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.

2. Тестирование

Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.

При оценивании теста учитывается количество правильных ответов.

3. Промежуточная аттестация (зачет)

Оценивание осуществляется в рамках балльной системы, разработанной преподавателем и доведенной до сведения обучающихся на первом занятии

№	Виды оцениваемой работы	Количество баллов	
		Текущий контроль	Промежуточный контроль
1.	Посещение занятий	0-10	-
2.	Устный ответ	0-20	0-20
3.	Тестирование	0-30	-
5.	Реферат	0-40	-

Промежуточная аттестация может быть выставлена с учетом совокупности баллов, полученных обучающимся в рамках текущего контроля.

Перевод баллов в оценки (зачет)

№	Баллы	Оценки
1.	0-60	не зачтено
2.	61-100	зачтено

При выставлении оценки за зачет следует придерживаться следующих критериев:

– оценка «зачтено» выставляется в соответствии с критериями положительных оценок.

– оценка «не зачтено» выставляется обучающемуся, который дает неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях; в ответе присутствует фрагментарность, нелогичность изложения; обучающийся не осознает связь данного понятия, теории, явления с другими объектами дисциплины (модулей); отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения; речь неграмотная; дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины (модулей), либо обучающийся отказывается от ответа.

Обучающемуся, получившему в ходе зачета задание и отказавшемуся от ответа, в ведомость выставляется оценка «не зачтено».

Форма проведения зачета: зачет проводится в форме устного ответа по вопросам из списка вопросов к зачету. Предварительная подготовка к ответу – 30 минут.

3. Оценочные средства

Задания для текущего контроля

Реферат

Примерные темы для рефератов:

1. Основные принципы перевода.
2. Предмет, задачи и методы теории перевода.
3. Общие лингвистические аспекты перевода. Система языка.
4. Проблема переводимости. Понятия адекватности перевода и переводческая эквивалентность.
5. Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода.
6. Различия в структуре слова исходного языка и языка перевода.
7. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.
8. Трудности и правила перевода фразеологических единиц.
9. Использование словарей в процессе перевода.
10. Сравнительный анализ систем языков.
11. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках.
12. Стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий.
13. Научный стиль речи его языковые и структурные особенности.
14. Жанры собственно научного и научно-информационного стилей речи.
15. Первичные и вторичные научные тексты.
16. Перевод слов: значение слова, различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода.
17. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова.
18. Лексические приемы перевода.
19. Особенности лексических аспектов изучаемого языка.
20. Особенности грамматических аспектов изучаемого языка.
21. Грамматические приемы перевода.
22. Оценка качества и редактирование перевода
23. Функциональные типы текстов.

Тестирование (пример теста)

1. Во втором типе эквивалентности сохраняются:
 - а) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию
 - б) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации
 - в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур
 - г) цель коммуникации
2. Из перечисленных пунктов, следующие факторы усложняют процесс выбора слова из двуязычного словаря:
 - а) полисемия
 - б) синонимия

- в) омонимия
3. Такие понятия как: 1) единица перевода, 2) единица переводческого процесса, 3) единица эквивалентности, — соотносятся друг с другом следующим образом:
- 1 включает в себя 2
 - 1 противопоставляется 2
 - 1 равно 2
 - 1 никак не связано с 3
4. Компрессия не ведет к:
- сохранению важных элементов смысла
 - снижению многословности высказывания оригинала
 - снижению уровня эквивалентности
 - искажению смысла высказывания оригинала
5. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется:
- удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
 - удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода
 - практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода
 - последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
6. Серьезность отклонений в переводе:
- невозможно определить эмпирически
 - может быть оценена только с использованием объективных методик
 - невозможно оценить объективно
 - может определяться эмпирически
7. Точный перевод ...
- не допускает отклонений от жанрово-стилистической нормы
 - всегда адекватен
 - всегда эквивалентен
 - эквивалентно воспроизводит предметно-логическую часть содержания оригинала
8. Лексический контекст — это:
- совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста
 - синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте
 - обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании
 - лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения
9. Переводческой (межъязыковой) трансформацией называется:
- все виды переводческих преобразований
 - преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода
 - собственно процесс перевода
 - трансформация текста на исходном языке в текст на языке перевода
10. На первом этапе переводческого процесса переводчик
- знакомится с содержанием оригинала
 - знакомится с языковой структурой оригинала
 - исследует лингвистический и ситуативный контекст
 - решает задачи выбора средств перевода

Вопросы к зачету

1. Общие лингвистические аспекты перевода профессиональной литературы.

2. Проблема переводимости. Понятие адекватности перевода. Переводческая эквивалентность.
3. Современные подходы к переводу профессиональных текстов.
4. Научный стиль речи, его языковые и структурные особенности, профессиональный текст.
5. Композиция научных и профессиональных текстов.
6. Выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала.
7. Стратегии перевода профессиональных текстов, алгоритм переводческих действий.
8. Перевод слов: значение слова, различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова, передача имен собственных и названий.
9. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации.
10. Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода.
11. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, антонимический перевод.
12. Правила перевода фразеологических единиц и научных метафор.
13. Использование профессиональных словарей в процессе перевода.
14. Изменение структуры предложения при переводе, передача артикля, перевод глаголов в пассивном залоге, перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, перевод форм сослагательного наклонения, перевод эмфатических конструкций, перевод модальных глаголов.
15. Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования в условиях сходства форм, морфологические преобразования в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений.
16. Совпадение и несовпадение грамматических структур в иностранных и русском языках. Выбор грамматических соответствий.
17. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе.
18. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.
19. Схема анализа текста.
20. Стратегия перевода текста.
21. Использование профессиональной терминологии и лексики в переводе.
22. Стилистические дефекты.
23. Соблюдение норм языка.
24. Анализ текста и анализ перевода.
25. Редактирование перевода.
26. Оценка качества перевода.